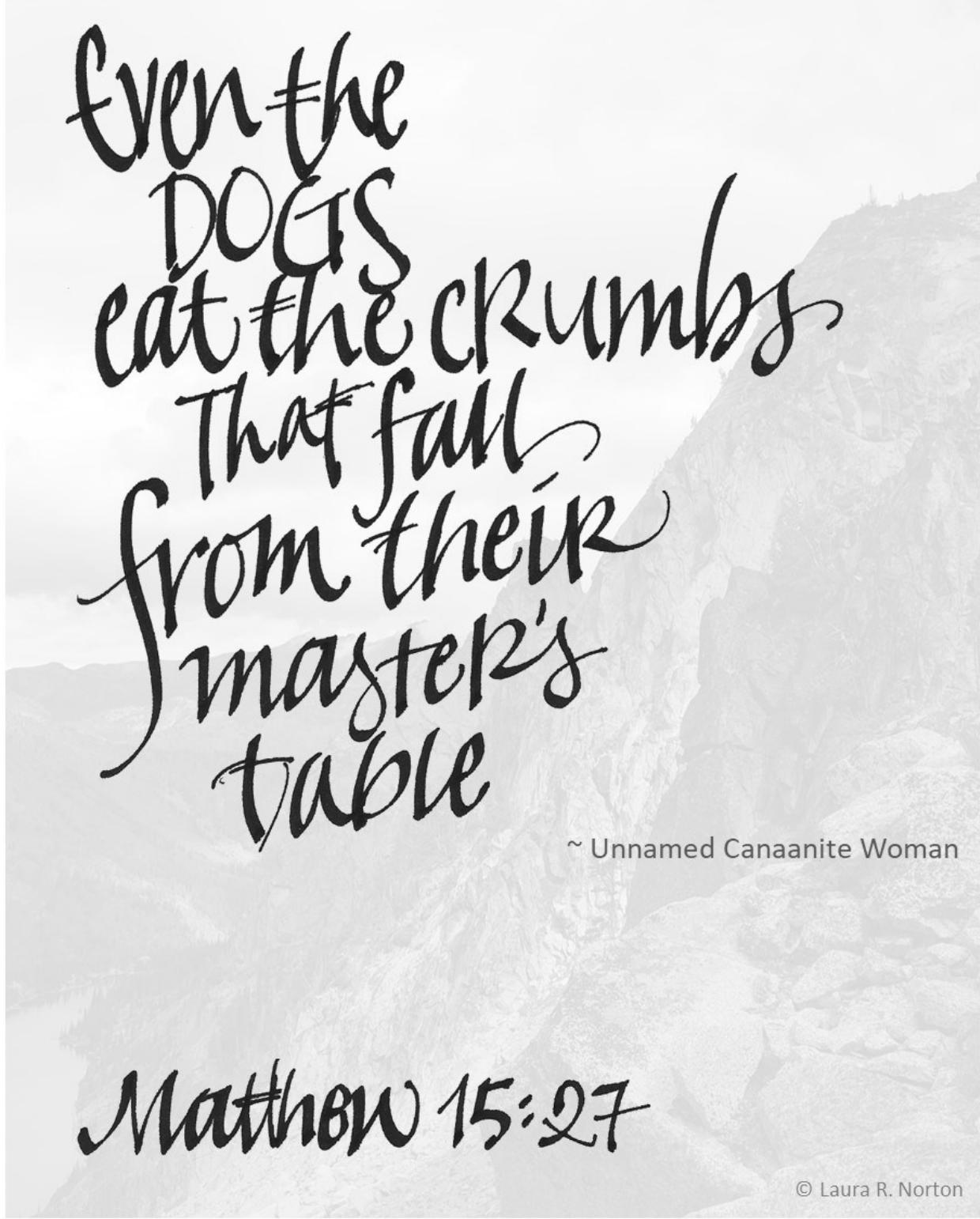


Episcopal Diocese of Milwaukee  
*Diócesis Episcopal de Milwaukee*

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*  
Eleventh Sunday after Pentecost | *Undécimo Domingo después de Pentecostés*  
August 16, 2020 | *16 de agosto de 2020*



Even the  
DOGS  
eat the crumbs  
That fall  
from their  
master's  
table

~ Unnamed Canaanite Woman

Matthew 15:27

© Laura R. Norton

## The Acclamation

*Presider* Blessed be God: Father, Son,  
and Holy Spirit.  
*People* And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.

## La Aclamación

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y  
Espíritu Santo.  
*Pueblo* Y bendito sea su reino, ahora y  
por siempre. Amén.

## Hymn/Himno 410

*Praise my soul, the Kind of heaven*

*Unison or harmony*

1 Praise, my soul, the King of hea - ven; to his feet thy tri - bute bring;  
 2 Praise him for his grace and fa - vor to his peo-ple in dis - tress;  
 3 Fa - ther - like he tends and spares us; well our fee - ble frame he knows;  
 4 An - gels, help us to a - dore him; ye be - holdhim face to face;

ran-somed, healed, re - stored, for - giv - en, ev - er - more his prais - es sing:  
 praise him still the same as ev - er, slow to chide, and swift to bless:  
 in his hand he gen - tly bears us, res-cues us from all our foes.  
 sun and moon, bow down be - fore him, dwell-ers all in time and space.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise the ev - er - last - ing King.  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Glo - rious in his faith - ful - ness.  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Wide - ly yet his mer - cy flows.  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise with us the God of grace.

*All read aloud the portions that are in bold.*

## Collect of the Day

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Let us pray.

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## First Lesson

### **Isaiah 56:1,6-8**

Thus says the LORD:

Maintain justice, and do what is right, for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed.  
And the foreigners who join themselves to the LORD, to minister to him, to love the name of the LORD, and to be his servants, all who keep the sabbath, and do not profane it, and hold fast my covenant-- these I will bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

Thus says the Lord GOD, who gathers the outcasts of Israel, I will gather others to them besides those already gathered.

*Reader* The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.*

## Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## Primera Lectura

### **Isaías 56:1, 6-8**

El Señor dice:

«Practiquen la justicia, hagan lo que es recto, porque pronto voy a llevar a cabo la liberación; voy a mostrar mi poder salvador. Y a los extranjeros que se entreguen a mí, para servirme y amarme, para ser mis siervos, si respetan el sábado y no lo profanan y se mantienen firmes en mi alianza, yo los traeré a mi monte sagrado y los haré felices en mi casa de oración.

Yo aceptaré en mi altar sus holocaustos y sacrificios, porque mi casa será declarada casa de oración para todos los pueblos.

Yo haré que vuelvan y se reúnan los que aún están en el destierro.»

Esto lo afirma el Señor, que hace que vuelvan a reunirse los israelitas que estaban dispersos.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## Psalm 67

- <sup>1</sup> May God be merciful to us and bless us,  
    show us the light of his countenance and  
    come to us.  
<sup>2</sup> Let your ways be known upon earth,  
    your saving health among all nations.  
<sup>3</sup> Let the peoples praise you, O God;  
    let all the peoples praise you.  
<sup>4</sup> Let the nations be glad and sing for joy,  
    for you judge the peoples with equity  
    and guide all the nations upon earth.  
<sup>5</sup> Let the peoples praise you, O God;  
    let all the peoples praise you.  
<sup>6</sup> The earth has brought forth her increase;  
    may God, our own God, give us his  
    blessing.  
<sup>7</sup> May God give us his blessing,  
    and may all the ends of the earth stand  
    in awe of him.

## The Epistle           **Romans 11:1-2a, 29-32**

I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. God has not rejected his people whom he foreknew.

For the gifts and the calling of God are irrevocable. Just as you were once disobedient to God but have now received mercy because of their disobedience, so they have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. For God has imprisoned all in disobedience so that he may be merciful to all.

*Reader*     The word of the Lord.  
*People*     **Thanks be to God.**

## Salmo 67

- <sup>1</sup> Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga,  
    haga resplandecer su rostro y venga a nosotros.  
<sup>2</sup> Sean conocidos en la tierra tus caminos,  
    en todas las naciones tu salvación.  
<sup>3</sup> Te alaben los pueblos, oh Dios;  
    todos los pueblos te alaben.  
<sup>4</sup> Alérgense las naciones y aclamen con júbilo,  
    porque juzgas los pueblos con equidad,  
    y diriges todas las naciones de la tierra.  
<sup>5</sup> Te alaben los pueblos, oh Dios;  
    todos los pueblos te alaben.  
<sup>6</sup> La tierra ha dado su fruto;  
    nos bendiga Dios, el Dios nuestro.  
<sup>7</sup> Dios nos bendiga;  
    témanlo todos los confines de la tierra.

## Segunda Lectura **Romanos 11:1-2a, 29-32**

Ahora pregunto: ¿Será que Dios ha rechazado a su pueblo? ¡Claro que no! Yo mismo soy israelita, descendiente de Abraham y de la tribu de Benjamín. Desde el principio, Dios había reconocido a los israelitas como su pueblo; y ahora no los ha rechazado.

Pues lo que Dios da, no lo quita, ni retira tampoco su llamamiento. En tiempos pasados, ustedes desobedecieron a Dios, pero ahora que los judíos han desobedecido, Dios tiene compasión de ustedes. De la misma manera, ellos han desobedecido ahora, pero solamente para que Dios tenga compasión de ustedes y para que, también ahora, tenga compasión de ellos. Porque Dios sujetó a todos por igual a la desobediencia, con el fin de tener compasión de todos por igual.

*Lector*       Palabra del Señor.  
*Pueblo*       **Demos gracias a Dios.**

## Gradual Hymn 380

*From all that dwell below the skies*

1 From all that dwell below the skies let  
 2 E - ter - nal are thy mer - cies, Lord, and  
 \*3 Praise God, from whom all bless - ings flow; praise

the Cre - a - tor's praise a - rise! Let the Re - deem - er's  
 truth e - ter - nal is thy word: thy praise shall sound from  
 him, all crea-tures here be - low; praise him a - bove, ye

Name be sung through ev - ery land, by ev - ery tongue!  
 shore to shore till suns shall rise and set no more.  
 heaven - ly host: praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost.

Words: Isaac Watts (1674-1748), para. of Psalm 117. St. 3, Thomas Ken (1637-1711)

Music: *Old 100th*, melody from *Pseaumes octante trois de David*, 1551, alt.; harm. after Louis Bourgeois (1510?-1561?)

## The Holy Gospel Matthew 15:21-28

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, "Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon." But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, "Send her away, for she keeps shouting after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before

## El Santo Evangelio San Mateo 15:21-28

*Diácono* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús se dirigió de allí a la región de Tiro y Sidón. Y una mujer cananea, de aquella región, se le acercó, gritando: —¡Señor, Hijo de David, ten compasión de mí! ¡Mi hija tiene un demonio que la hace sufrir mucho! Jesús no le contestó nada. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: —Dile a esa mujer que se vaya, porque viene gritando detrás de nosotros. Jesús dijo: —Dios me ha enviado solamente a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Pero la mujer fue a arrodillarse delante de él, diciendo: —

him, saying, “Lord, help me.” He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed instantly.

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

*The Homily* *The Rev. Pippa Lindwright*

**The Nicene Creed** BCP 358  
*Said by all.*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

¡Señor, ayúdame! Jesús le contestó: —No está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros. Ella le dijo: —Sí, Señor; pero hasta los perros comen las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces le dijo Jesús: —¡Mujer, qué grande es tu fe! Hágase comoquieres. Y desde ese mismo momento su hija quedó sana.

*Diácono* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

**La Homilia por la Reverenda Pippa Lindwright**

**El Credo Niceno** LOC 280  
*Dicho por Todos.*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.**

**Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

## The Prayers of the People

*Presider* O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

*Deacon* For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as a beacon of hope to a suffering world.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Deacon* For our nation and its leaders. Grant our elected officials and civil servants the will to act swiftly and decisively, with justice, wisdom and compassion.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Deacon* For all those who are ill. May they have access to medical care and regain their strength and health; grant them your healing grace. Give strength to healthcare workers and all essential workers, and all who are caring for loved ones. Bless all scientists and researchers around the world as they seek a treatment and cure for COVID-19.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Deacon* For all those who seek justice and those who are charged to maintain order. Turn our hearts towards you and towards each other. Show us the way to a just and equitable peace in our society.

## Oración de los Fieles

*Presidente* O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo.

*Diácono* Por la Iglesia, que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como un faro de esperanza a un mundo doliente.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Diácono* Por nuestra nación y sus líderes. Otorga a nuestros oficiales elegidos y funcionarios la voluntad de actuar rápidamente y decisamente, con la justicia, la sabiduría y la compasión.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Diácono* Por todos los enfermos. Que tengan el acceso a la atención médica y recuperen su fuerza y salud; otórgales tu gracia sanadora. Da fortaleza a los trabajadores de la salud y todos trabajadores esenciales, y a todos los que cuidan a sus seres queridos. Bendice a todos científicos e investigadores por todo el mundo como buscan un tratamiento y cura para el COVID-19.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Diácono* Por todos que buscan la justicia y los encargados de mantener el orden. Inclina nuestros corazones hacia ti y hacia unos a otros.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Deacon* For those who mourn. For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Deacon* For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.

*Silence*

*Deacon People* Lord, in your mercy,  
**Hear our prayer.**

*Presider* Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

## Collect for the Human Family

*Presider*

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on

Enséñanos el camino hasta una paz justa y equitativo en nuestra sociedad.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Diácono* Por todos en luto. Por los que sufren la necesidad y ansiedad por la falta de trabajo y la multitud de estreses y pérdidas en esta época. Llámanos a apoyar los unos a otros con el amor, compartiendo los recursos tal como podemos.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Diácono* Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, y los cuya fe solamente tú conoces; que, con todos los santos, tengan el descanso en ese lugar donde no hay dolor ni miseria, sino la vida eterna.

*Silencio*

*Diácono Pueblo* Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica**

*Celebrante* Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y animo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

*Celebrante*

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el

earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

### The Lord's Prayer

*Said by all.*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

### Blessing

corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.** (LOC 705)

### Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre, venga tu reino,  
hágase tu voluntad, en la tierra como en el  
cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas, como también  
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y líbranos  
del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el  
poder,y tuya es la gloria, ahora y por  
siempre. Amén.**

### Bendición

## Concluding Hymn 470

*There's a wideness in God's mercy*

1 There's a wide-ness in God's mer - cy like the wide-ness of the sea;  
 2 There is no place where earth's sor-rows are more felt than up in heaven;  
 3 For the love of God is broad-er than the mea-sure of the mind;

there's a kind-ness in his jus-tice, which is more than lib - er - ty.  
 there is no place where earth's fail-ings have such kind - ly judg-ment given.  
 and the heart of the E - ter - nal is most won - der - ful - ly kind.

There is wel-come for the sin - ner, and more gra - ces for the good;  
 There is plen - ti - ful re - demp-tion in the blood that has been shed;  
 If our love were but more faith - ful, we should take him at his word;

there is mer - cy with the Sa - vior; there is heal - ing in his blood.  
 there is joy for all the mem - bers in the sor - rows of the Head.  
 and our life would be thanks - giv - ing for the good - ness of the Lord.

Words: Frederick William Faber (1814-1863), alt. Music: Beecher; John Zundel (1815-1882), alt.

## Dismissal

*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God.

## Despido

*Diácono* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* Gracias a Dios.

## Postlude

## Posludio

**Participants in today's service:**

The Rt. Rev. Steven Andrew Miller, Bishop of Milwaukee  
The Rev. David Simmons, Presider  
The Rev. Pippa Lindwright, Preacher  
The Venerable Chuck Zellermeyer, Deacon  
St. Matthais, Musicians  
Stephanie Elkins and Suzanne Cornell, Readers  
The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People were adapted from prayers offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

**The Episcopal Diocese of Milwaukee**  
804 E. Juneau Ave.  
Milwaukee WI 53202  
[diomil.org](http://diomil.org)

